

Season 1

- [E1 - Otsuka's Neck](#)
- [E2 - Oda's Neck](#)
- [E3 - The Manager's Neck](#)
- [E4 - Tabata's Neck](#)
- [E5 - Adam's Neck](#)
- [E6 - Mutou's Neck](#)
- [E7 - Ueno's Neck](#)
- [E8 - Yakichi's Neck](#)
- [E9 - Tsukiko's Neck](#)
- [E10 - Akiba's Neck](#)
- [E11 - Nekomaru's Neck](#)
- [E12 - The Neck of an Onigiri](#)

E1 - Otsuka's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:07] Otsuka

Damn, I'm gonna be late again.

[00:11] Otsuka

*Why'd she even leave her
house with all that crap?*

[00:16] Otsuka

*Oh, wow, I guess hypocrites
like that really do exist.*

[00:20] Tabata

So once you've got that down,
you can make the rice balls...

[00:23] Otsuka

Huh? We have to cook, too?

[00:26] Otsuka

Can I opt out of that?

[00:28] Tabata

I guess.

[00:29] Otsuka

Still, you don't get a lot
of customers in here, huh?

[00:32] Otsuka

Serving them is the one area
where I struggle, so it's a relief.

[00:35] Otsuka

I lose my head every time.

[00:36] Manager

Ah, Otsuka-kun. Go ahead and take your break.

[00:39] Otsuka

Oh, sure thing.

[00:44] Otsuka

Something smells good...

[00:46] Otsuka

Looks good too!

[00:49] Otsuka

S-Sorry.

[00:53] Otsuka

That guy who was cooking...

[00:56] Manager

Oh, Mutou-kun is here today.

[00:58] Otsuka

Mutou-san?

[00:59] Manager

That's him.

[01:02] Otsuka

Did... a guy like that always work here?

[01:06] Otsuka

Crows?!

[01:08] Manager

I see Mutou-kun is as popular as ever.

[01:11] Manager

Animals have a real
affinity for him, you see.

[01:14] Otsuka

Gross...

[01:16] Otsuka

Oh, nothing!

[01:17] Otsuka

Wait, isn't he...

[01:20] Otsuka

The guy from before!

[01:23] Manager

Otsuka-kun, if you have any questions,
feel free to ask Mutou-kun.

[01:26] Manager

He has a heart of gold.

[01:29] Otsuka

So he's nice and a good cook, huh?

[01:31] Otsuka

*If he's good-looking too,
I might just have to curse god.*

[01:34] Otsuka

*Okay, I'll pretend to say hello
and get a peek at his face.*

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Bread

[01:38] Bread sign

Bread

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Bread

[01:38] Bread sign

Bread

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Bread

[01:38] Bread sign

Bread

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Bread

[01:38] Bread sign

Bread

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Tasty

[01:38] Bread sign

Bread

[01:38] Bread sign

Bread

[01:39] Otsuka

H-Hi, I'm Otsuka. I'm still in training, but...

[01:45] Otsuka

I can almost see his face—

[01:49] Otsuka

Is it me, or is that Mutou-san guy kind of a creep?

[01:53] Otsuka

Wait, don't you know him, Adam-san?

[01:56] Adam

Mutou-san's a nice guy.

[01:59] Mutou

He is? How, exactly?

[02:01] Sign

Riceball Fair!!

[02:02] Sign

Riceball Fair!!

[02:02] Sign

Riceball Fair!!

[02:03] Otsuka

What's with this guy?

Pretending to be a saint...

[02:10] Otsuka

I honestly don't care about his face anymore,

[02:11] Otsuka

but I want to get in on what he's cooking.

[02:14] Otsuka

That "friend to all animals"

act doesn't let up, huh?

[02:16] Otsuka

But that means I've got a chance...

[02:19] Otsuka

Wait, did he put this out

for me?! There's no way...

[02:25] Otsuka

It's good! So good!

[02:29] Otsuka

S-Sorry.

[02:30] Otsuka

U-Uh, it was really, really good.

[02:33] Otsuka

L-Listen... My name is Otsuka.

I just realized I've never really—

[02:43] Manager

Otsuka-kun's stopped coming in.

[02:45] Manager

Why do all our new hires quit straight away?

[02:49] Manager

And we seem to be running

out of rice so fast lately...

[02:52] Adam

I know the truth.

[02:55] Adam

About what Mutou-san is doing...

SIGN Episode 1 "Otsuka's Neck"

E2 - Oda's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:07] Manager

We're going to need to look for more help.

[00:10] Manager

Why are people so quick to quit nowadays?

[00:13] Manager

Is it a millennial thing?

[00:15] Adam

Millennial?

[00:16] Manager

Wait, maybe it's Gen Z?

[00:18] Adam

Gen Z? What happened to Y?

[00:24] Manager

Oh, it's Nekomaru. I guess
he's taken a liking to Mutou-kun.

[00:27] Manager

He's pretty gentle.

[00:31] Adam

It's that guy again.

[00:32] Manager

He's a little intimidating, isn't he?

[00:37] Manager

Welcome.

[00:38] Adam

Welcome.

[00:39] Oda

'Sup.

[00:40] Oda

Dear Ma, how are ya?

[00:42] Oda

*I reckon the only reason I've
survived this last year in the big city*

[00:46] Oda

is 'cause of this place.

[00:48] Oda

*It's real relaxin' in here,
just like back home.*

[00:54] Oda

They even put out face lotion!

[00:55] Oda

*Ma, the bathroom here
sparkles with hospitality!*

[00:59] Oda

*Somebody workin' here really knows
how to make folks feel welcome, Ma!*

[01:11] Oda

I got a real basic routine here.

[01:14] Oda

Simple is best. First, I grab an onigiri.

[01:18] Oda

Huh, this onigiri...

Were they always this slick?

[01:24] Oda

L-Let me get some, uh, hijiki and...

[01:26] Manager

*Hijiki seaweed and a half-serving
of stewed taro, right?*

[01:30] Oda

Y-Yeah, and, uh...

[01:31] Manager

One hot coffee, right?

[01:33] Oda

Y-Yeah.

[01:35] Oda

*They already remember
my face and my order, Ma!*

[01:39] Oda

Maybe next time, I'll ask for "the usual"!

[01:44] Oda

*Eyes must be playin' tricks.
Anyway, time to eat.*

[01:52] Oda

Damn, that's good!

[01:53] Oda

*Simple but nostalgic,
just like what Ma used to make!*

[01:58] Oda

My little moment of peace!

[02:01] Oda

*Only problem with this place
is the onigiri are a little funny.*

[02:05] Oda

*It's a delicate dish where the person makin'
it has a big influence on how it turns out...*

[02:10] Oda

And I can't help wishin' it was better.

[02:12] Oda

But it ain't nothin' to lose my head over...

[02:17] Oda

Hang on a sec!

[02:19] Oda

*Is this the same onigiri
this place usually serves?!*

[02:21] Oda

*It's so damn good! The rice is different
and so's how it's been cooked!*

[02:24] Oda

Aw, Ma, I'm real sorry,

[02:26] Oda

but I think this is even better than yours!

[02:29] Adam

He looks happy.

[02:32] Oda

That was real good...

[02:34] Oda

Wish I could get a look at whoever made it.

[02:40] Oda

I keep seein' this guy lately...

[02:44] Oda

He's got rice on him?! Could it be...

[02:48] Oda

'S-Scuse me...

[02:50] Oda

Y-You the guy who made that onigiri?

E3 - The Manager's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:03] Manager

*That man with the sunglasses
hasn't come by lately.*

[00:06] Manager

It's not just him, either.

[00:08] Manager

A lot of our regulars have stopped coming.

[00:09] Sorae

The onigiri's gotten really good lately.

[00:10] Manager

And yet...

[00:11] Umina

I know, right? I even eat two sometimes!

[00:13] Sorae

Seriously?

[00:14] Manager

Our onigiri's getting better buzz.

[00:16] Manager

And the person who makes it is...

[00:24] Manager

That show last night was pretty funny.

[00:29] Manager

*People will think I'm creepy
if I talk to myself...*

[00:35] Manager

Mutou-kun?

[00:37] Manager

A coffee for me?

[00:39] Manager

He's useful to have around, a good cook,

[00:43] Manager

and more than anything, he's considerate.

[00:46] Manager

*And yet, I've never had
a real conversation with him.*

[00:49] Bread sign

Tasty

[00:49] Bread sign

Tasty

[00:49] Bread sign

Bread

[00:49] Bread sign

Bread

[00:49] Bread sign

Tasty

[00:49] Bread sign

Tasty

[00:49] Bread sign

Bread

[00:49] Bread sign

Bread

[00:49] Banner sign

Extra onigiri in stock!!

[00:49] Banner sign

Extra onigiri in stock!!

[00:49] Banner sign

Extra onigiri in stock!!

[00:50] Manager

I have no idea what goes on in his head.

[00:52] Manager

*Come to think of it, I'm not
even sure what he looks like...*

[00:54] Word balloon sign

Special

[00:54] Word balloon sign

Special

[00:54] Word balloon sign

Special

[00:54] Word balloon sign

Special

[00:54] Word balloon sign

Special

[00:54] Word balloon sign

Special

[00:55] Black sign

Tasty bread festival

[00:55] Black sign

Tasty bread festival

[00:55] Black sign

Tasty bread festival

[00:55] Word balloon sign

Special

[00:55] Word balloon sign

Special

[00:55] Word balloon sign

Special

[00:55] Word balloon sign

Special

[00:56] Word balloon sign

Special

[00:56] Word balloon sign

Special

[00:58] Tsukiko

One sec! I'm gonna grab a bun.

[01:00] Coworker

Okay.

[01:02] Tsukiko

Huh? Why's there onigiri here?

[01:05] Tsukiko

Where'd all the bread go?

[01:11] Coworker

You done yet, Tsukiko?

[01:13] Tsukiko

Yeah, coming!

[01:18] Manager

I started wearing a mask over a decade ago.

[01:21] Manager

I've always had this tic where

I smile when I get nervous,

[01:24] Manager

and it kept getting me in trouble.

[01:26] Manager

No one gets mad now that I wear a mask.

[01:29] Manager

But the result... is this.

[01:31] Manager

I'm too embarrassed to face

anyone without it now.

[01:34] Manager

If I didn't have this darn mask tan...

[01:34] Flyer Sign

To all those searching for love:
About our matchmaking service

[01:37] Manager

I'm really losing my head over it.

[01:41] Manager

Did I imagine that?

[01:43] Tabata

Hey.

[01:47] Tabata

Whoa, what?

[01:48] Manager

Uh, good morning. How are you?

[01:51] Tabata

Just came in to get my uniform.

[01:55] Manager

I really did lose my head...

[01:57] Manager

I can put the mask on and be the boss,

[01:59] Manager

but nothing about me has really changed.

[02:01] Manager

I'm as bad with people as I've ever been.

[02:12] Tabata

The manager's kinda... y'know.

[02:15] David

Kinda what?

[02:16] Tabata

Creepy.

[02:17] David

He creeps you out?

[02:19] Tabata

In a good way.

[02:21] David

You can be creeped out in a good way?

[02:26] Manager

Tabata-san, you can go ahead
and take your break.

[02:32] Manager

What? What is it? What's so funny?

[02:35] Tabata

You do that kinda thing too,
boss? That's a surprise.

[02:41] David

What a nice smile.

[02:43] Tabata

You look better that way.

[02:46] Manager

He really got me...

[02:48] David

The manager's a nice guy.

[02:50] David

It's just that nobody notices.

[02:53] Customer

Excuse me, where is the looseleaf—

[02:59] David

Nobody... notices.

E4 - Tabata's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:08] Adam

I've never seen produce like that before...

[00:12] Tabata

*Lately, it feels like my boyfriend
takes longer to respond.*

SIGN BF

[00:16] Tabata

*I took this job so I could move in with him
and stop the long-distance thing...*

[00:18] ---

But I'm getting more and more anxious.

[00:20] Adam

The boss'll get on you about the phone.

[00:24] Tabata

But I can't see him...

[00:27] Tabata

And I'm losing my head over it.

[00:29] Sorae

That place the other day was great.

[00:30] Adam

Welcome.

[00:31] Umina

Yeah, seriously.

[00:31] Tabata

Welcome...

[00:32] Sorae

We should go back again!

[00:37] Black sign

Tasty bread festival

[00:37] Black sign

Tasty bread festival

[00:37] Word balloon sign

Special

[00:37] Word balloon sign

Special

[00:37] Word balloon sign

Special

[00:37] Word balloon sign

Special

[00:38] Sorae

I'm in the mood for bread today.

[00:40] Umina

I wouldn't turn down some onigiri.

[00:43] Tsukiko

Huh? All the buns are gone.

[00:45] Tsukiko

There's just onigiri.

[00:47] Umina

Hm, how about some onigiri instead, then?

[00:49] Sorae

Sure.

[00:50] Tsukiko

I think I might get the soup.

[00:53] Umina

Oh, soup is great!

[00:53] Sorae

Soup sounds good. It really warms you up.

[00:55] Umina

Ah, I just love it!

[00:58] Tabata

No response at all...

[00:59] ---

Am I being too clingy?

[01:02] Ueno

Good morning.

[01:05] Tabata

Ueno-san, take over for me.

[01:08] Ueno

My shift hasn't started yet.

[01:09] Tabata

I gotta go do something.

[01:11] Ueno

Tsk.

[01:17] Tabata

He's not answering?

[01:18] ---

Why not?

[01:19] ---

What's going on?

[01:22] Tabata

Can I help you?

[01:23] ---

If you've got something to say, just say it.

[01:26] Tabata

What's so fun about
making onigiri all day long?

[01:30] Tabata

Hello?

[01:34] Sign

Matchmaking

[01:34] Sign

Matchmaking

[01:35] Adam

I finished putting out the stock.

[01:38] Tabata

Come on, why aren't you answering?

[01:40] Manager

Tabata-san, that's not very professional.

[01:43] Tabata

Sorry.

[01:44] Manager

The others have been complaining
about having to cover for you.

[01:49] Adam

I-I-It wasn't me!

[01:51] Manager

You *are* being paid, so could you please...

[01:53] Manager

Ah, Tabata-san...

SIGN BF

[01:57] Tabata

Ugh, I hate everything.

[02:02] Tabata

Please just throw it away.

[02:03] ---

I wouldn't get so hung up
on waiting if I didn't have it.

[02:06] Tabata

Everything just seems to go wrong...

[02:11] Tabata

Onigiri?

[02:13] Tabata

Come to think of it, I haven't eaten yet.

[02:19] Tabata

What the heck? It's good...

[02:22] Tabata

So good!

[02:26] Tabata

Wow, how hungry was I?

[02:29] Tabata

Hello? Sorry about before.

[02:32] Tabata

Listen, I really want to see you so we can talk...

[02:36] Manager

Maybe I was too hard on her.

[02:38] Manager

I wonder if Tabata-san's going to quit.

[02:41] Customer

Ah, thank you so much for getting him to stop crying!

[02:46] Adam

I've realized the truth.

[02:48] Tsukiko

Do you like babies?

[02:51] Tsukiko

You did a great job of calming him down. I'm impressed!

[02:55] Adam

She saw Mutou-san's face, but wasn't shocked?

[02:58] Adam

How?

SIGN Episode 4 "Tabata's Neck"

E5 - Adam's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:03] Adam
I've realized the truth.

[00:06] Adam
He's different from everyone else.

[00:09] Adam
Why exactly is he here?

[00:11] Adam
And what's going on with his face?

[00:13] Manager
Adam-kun.

[00:15] Manager
Put on a Li'l Steamy mask.

[00:17] Manager
It's embarrassing if it's just me.

[00:19] Adam
But it stinks.

[00:21] Manager
It's the store's mascot.

[00:23] Manager
And it's our five-year anniversary
event, so just bear with it.

[00:26] Adam
I really don't want to.

[00:28] Manager
Mutou-kun put one on.

[00:33] Manager
See?

[00:34] Manager

It won't be so bad if everyone's wearing one.

[00:40] Manager

Looking good.

[00:42] Adam

Who exactly is this event
supposed to benefit?

[00:44] Manager

Now, Adam-kun, could you
go restock the shelves?

[00:47] Manager

Welcome.

[00:47] Adam

I've realized the truth.

[00:50] Adam

No one listens to a thing I say.

[00:55] Manager

That'll be 570 yen.

[00:57] Adam

*People don't pay much attention
to what others have to say.*

[01:01] Manager

Thank you very much.

[01:03] Adam

And we all take so much for granted.

[01:06] Manager

I think you just need to learn
to relax a little, Adam-kun.

[01:10] Manager

You know, take a broader perspective on life.

[01:12] Adam

A broader perspective?

[01:14] Mangaer

Exactly.

[01:15] Adam

It's easy to take things for granted. But...

[01:20] Adam

This is one thing I just can't gloss over.

[01:21] Sorae

Hey, a five-year anniversary event!

[01:22] Umina

110 yen for onigiri! Wow!

[01:25] Adam

Hey—

[01:26] Sorae

Excuse me!

[01:27] Sorae

If we order hot food with this onigiri...

[01:28] Umina

...can we get a set meal discount on it?

[01:31] Adam

Let me ask the manager.

[01:32] Both

Okay!

[01:34] Tsukiko

I'd like to pay for this.

[01:39] Tsukiko

Okay, 480 yen...

[01:45] Tsukiko

Are you okay?

[01:47] Tsukiko

Working this event must be rough.

[01:48] Tsukiko

Hang in there, okay?

[01:51] Adam

*Why doesn't she react when
she sees Mutou-san's face?*

[01:56] Mangaer

Everyone else screams...

[02:00] Manager

Adam-kun.

[02:01] Manager

Don't forget to spray your Li'l Steamy
with deodorizer when you're done with it.

[02:04] Adam

I forgot...

[02:06] Manager

Try to stay on your toes until
you're all done. This is work, after all.

[02:09] Adam

What happened to relaxing and
taking a broader perspective?

[02:13] Manager

It depends on the situation.

[02:15] Adam

So I need a broader perspective,
to stay on my toes, but also be flexible...

[02:19] Adam

Man, it's a lot to keep in mind.

[02:27] Adam

Thank you.

[02:31] Adam

I've realized the truth.

[02:32] Adam

About how nice a guy he is.

[02:38] Adam

It's delicious.

[02:40] Adam

But I can't help but be curious.

[02:42] Adam

Listen...

[02:45] Adam

Never mind.

[02:52] Adam

I've realized the truth.

[02:55] Adam

And that's why I'm losing my head...

SIGN Episode 5 "Adam's Neck"

E6 - Mutou's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:01] Tabata

Mutou-san, you put the signage
in the wrong spot again.

[00:03] Mutou

My name is not actually Mutou.

[00:06] Tabata

Try not to put them on the
items that aren't freshly made.

[00:09] Mutou

My name is Yakichi. Not Mutou.

[00:12] Mutou

*However, due to my inability to speak at
the moment, the name I have been given is...*

[00:16] Tabata

Mutou-san, could you handle
the purchase order, too?

[00:19] Mutou

Denied of the chance to have my face seen...

[00:21] Mutou

What has become of this country?

[00:25] Tabata

Manager, the purchase order.

[00:26] Manager

Sure, I'll get on it.

[00:28] Mutou

*However, while wearing this,
my lack of a head is of little concern.*

[00:32] Mutou

*In fact, whether or not I have a face at all
seems of no great importance in this place.*

[00:37] Manager

Oh, welcome.

[00:39] Mom

Okay, what should we get today?

[00:40] Red son

I want onigiri!

[00:41] Mom

Onigiri?

[00:42] Blue son

Me too! The onigiri here is super yummy!

[00:44] Mom

Okay.

[00:45] Mutou

Their praise warms me so.

[00:50] Mutou

Swift as ever, Nekomaru.

[00:51] Mutou

Fitting, for a cat.

[00:53] Mutou

*Though, I did not know
that cats liked to eat rice.*

[00:56] Manager

Nekomaru really is fond of you,
isn't he, Mutou-kun?

[00:59] Manager

You love to see it.

[01:01] Mutou

I believe Nekomaru is fond of the rice, not me.

[01:04] Mutou

*But if thinking that brings
Sir Manager comfort, then so be it.*

[01:09] Mutou

*I should use this chance
to replenish my skin...*

[01:12] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:12] Locker Sign

Mutou
(No Head)

[01:12] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:12] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:13] ---

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:13] Locker Sign

Mutou

(No Head)

[01:14] Mutou

The way dry skin flakes off is truly tiresome.

[01:17] Mutou

*And it has suddenly gotten
warm in the last few days...*

[01:20] Manager

Welcome.

[01:21] OLs

I'm so hungry!

[01:24] OLs

Work really builds up an appetite, huh?

[01:26] OLs

They say hot food is the best pick-me-up.

[01:28] OLs

Getting a bun again, Tsukiko?

[01:30] Tsukiko

Good question...

Something hot might be nice, too.

[01:34] Mutou

I must make haste!

[01:35] Black sign

Tasty bread festival

[01:36] Black sign

Tasty bread festival

[01:36] Word balloon sign

Special

[01:36] Word balloon sign

Special

[01:38] Tsukiko

Guess I'll get a bun like always.

[01:38] Black sign

Tasty bread festival

[01:38] Black sign

Tasty bread festival

[01:38] Black sign

Tasty bread festival

[01:39] Word balloon sign

Special

[01:39] Word balloon sign

Special

[01:41] Tsukiko

Huh. Nothing but onigiri again.

[01:43] Mutou

Now... Please take an onigiri.

[01:46] OLs

You decided yet, Tsukiko?

[01:48] OLs

Yeah, did ya?

[01:49] Tsukiko

I think I'll get something hot, too.

[01:50] Mutou

Another failed attempt...

[01:53] Adam

Good morn—

[01:56] Adam

Mutou-san? What in the world are you?

[01:58] Adam

And what happened to you?

[02:00] Tabata

Thanks for coming.

[02:01] OL

Let's head back to the office and eat!

[02:03] OL

Ready... go!

[02:06] Tsukiko

Hey, wait up!

[02:07] Mutou

How much time must pass before she notices?

[02:12] Tabata

Do I have to decide right now?

I'd like some time to think it over.

[02:17] Mutou

Forgive me, Miss Tabata!

[02:20] Adam

Huh? Where'd Mutou-san go?

[02:27] Mutou

I cannot face her like this...

[02:31] Mutou

A face... I am truly envious.

[02:36] Tsukiko

Excuse me! Could you pick that up for me?

[02:40] Mutou

Uh, um, er...

[02:42] Tsukiko

Thank you so much! I would've had to go get another copy made.

[02:47] Tsukiko

You saved me!

[02:48] Tsukiko

I need to get going.

[02:50] Mutou

But why?

[02:51] Mutou

How can she see me like this and still smile?

[02:55] Mutou

Do you truly not remember...

[02:58] Mutou

...Lady Tsuki?

SIGN Episode 6 "Mutou's Neck"

E7 - Ueno's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:00] Manager

I've had complaints about your attitude.

[00:03] Manager

You need to realize complaints
about you reflect badly on the store.

[00:05] Manager

Isn't that right, Mutou-kun?

[00:07] Manager

Ueno-kun, are you listening?

[00:09] Ueno

Yeah...

[00:10] Manager

I'm going to step out for a bit,
so watch over things, Mutou-kun.

[00:14] Ueno

I envy Mutou-san...

[00:16] Ueno

He doesn't talk, but he gets special treatment.

[00:18] Adam

Cheer up.

[00:19] Ueno

I don't talk either, but no one listens to me.

[00:23] Ueno

*Not talking makes it easier.
Means I don't lose my head...*

[00:28] Adam

Welcome.

[00:29] Mutou

Lady Tsuki?!

[00:30] OLS

What should we get?

[00:31] OLS

Tsukiko should've come with us!

[00:33] Ueno

Oh, right...

[00:34] Ueno

*I was up till the early hours
making this, meaning I barely slept.*

[00:38] Ueno

I love stuffed animals.

[00:40] Ueno

They don't talk, they're not the boss of you...

[00:42] Ueno

*You make them, play with them,
and when you get bored...*

[00:46] OLS

Excuse me!

[00:48] OLS

Instant rice porridge packets...

[00:49] Ueno

And when you get bored, you get rid of them.

[00:49] OLS

Could you point us to 'em?

[00:52] Ueno

*I wonder when I started seeing stuffed
animals instead of people's faces...*

[00:56] Adam

Ueno-san.

[00:57] Adam

You need to answer them.

[00:59] Ueno

*But for some reason,
Mutou-san's face looks like an onigiri.*

[01:04] Ueno

Oh well.

[01:06] Manager

Ueno-kun?

[01:07] Manager

Ueno-kun!

[01:09] Manager

Don't space out, okay?

[01:10] ---

Okay.

[01:11] Adam

Nice outfit.

[01:13] Manager

I've been trying matchmaking lately.

[01:15] Adam

Matchmaking?

[01:17] Manager

I'm off to use the phone!

[01:20] Mutou

Sir Ueno?

[01:22] Mutou

H-How delightful!

[01:24] Mutou

Did he craft these?

[01:26] Ueno

Uh, these are just...

[01:28] Ueno

*Oh, c'mon, is it that weird for
a guy to make stuffed animals?*

[01:32] Ueno

I guess it is...

[01:34] Ueno

You guys are all so impressive.

[01:36] Ueno

The way you just get on with your jobs...
I have a hard time doing stuff I don't enjoy.

[01:41] Ueno

But I guess I should be glad...
I have a... job at all...

[01:45] Mutou

Sir Ueno?

[01:47] Mutou

He certainly seems exhausted.

[01:50] Mutou

I know!

[01:53] Girls

What are these?!

[01:54] Girls

They're amazing!

[01:54] Ueno

Wh-What the...

[01:56] Girls

Seriously!

[01:56] Ueno

Huh?

[01:57] Girls

So cute!

[01:59] Ueno

Wait, why are my...

[02:00] Manager

Thank you so much, Ueno-kun.

[02:03] Manager

I never could've come up with a display that appeals to young people like that.

[02:08] Ueno

*They're this happy...
about my stuffed animals?*

[02:12] Adam

Cute things are supposed to be looked at.

[02:18] Ueno

I, uh, have problems eating things other people have touched...

[02:22] Ueno

You can have that one, by the way.

[02:26] Ueno

Actually...

[02:27] Ueno

I'll take one, thanks.

[02:33] Ueno

Oh, nothing.

[02:40] Tsukiko

Excuse me!

[02:41] Mutou

Lady Tsuki?!

[02:44] Tsukiko

Sorry, do you have any jam?

[02:47] Mutou

Lady Tsuki!

[02:48] Tsukiko

Thank you very much.

[02:51] Mutou

We have met so many times...

[02:54] Mutou

*But it is as if she does
not even recognize me.*

[02:58] Mutou

Why?

SIGN Episode 7 "Ueno's Neck"

E8 - Yakichi's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:03] Mutou
*It has been months since
I revived in this era.*

[00:07] Mutou
*I always assumed the loss of one's head
would mean the end of one's life...*

[00:11] Mutou
And yet, I find myself here, alive.

[00:15] Mutou
*Although, whether this can truly
be classed as "living" is unclear.*

[00:17] Tabata
Welcome...

[00:19] Mutou
*When people sense a discrepancy,
they search for the source.*

[00:23] Mutou
*To minimize that sensation,
this onigiri is crucial...*

[00:30] Mutou
That was fast, Nekomaru. As a cat should be.

[00:34] Mutou
*I never would have learned that cats
like rice if I had not revived in this era.*

[00:39] Mutou
Yes... If I had not been revived...

[00:42] Mutou

My memories of that day are hazy, at this point.

[00:49] Mutou

At first, I did not realize what had happened...

[00:52] Mutou

*I could not see all that well
and I felt very... light-headed.*

[00:58] Mutou

I began to search for my head subconsciously...

[01:02] (Flashback) Salaryman

Woo, I'm hammered...

[01:08] (Flashback) Salaryman

M-Monster!

[01:10] Mutou

*And I happened upon this store,
as if compelled here by fate,*

[01:15] Mutou

like I was meant to find it.

[01:17] (Flashback) Manager

My interviewee is late...

I wonder if something happened.

[01:21] (Flashback) Manager

Oh, sorry!

[01:23] (Flashback) Manager

Wait, are you here for the interview?

[01:26] (Flashback) Manager

I've been waiting. Right this way.

[01:28] (Flashback) Manager

This is Mutou-kun. He's joining us part-time.

[01:30] (Flashback) Everybody

Nice to meet you.

[01:30] (Flashback) Everybody

Nice to meet you.

[01:32] Mutou

I was mistaken for this "Mutou" person,

[01:34] Mutou

and began working in this store.

[01:37] Mutou

*I thought my lack of a head would be
noticed, and I would be chased off...*

[01:41] Mutou

But no one has noticed,

[01:44] Mutou

and I remain in this place as Mutou.

[01:50] Tabata

You smell something?

[01:51] Mutou

Oh, no! My body has begun to rot again!

[01:55] Manager

Um, sorry, I'm going to take a break.

[02:00] Ueno

What do you think's up with the boss?

[02:04] Manager

We exchanged numbers through the matchmaking service, but she hasn't called.

[02:10] Manager

Even though I've been going to a tanning salon to get rid of this mask tan...

[02:15] Manager

Here we go!

[02:17] Tabata

He shouldn't worry so much about his mask tan.

[02:20] Tabata

I see you wear glasses now, Ueno-san.

[02:22] Ueno

Oh, um...

[02:23] Tabata

They look good on you.

[02:24] Ueno

I can... see better with them.

[02:25] Tabata

I bet.

[02:27] Tabata

What's this cute little thing?

[02:29] Mutou

*People behave differently
now than when I was alive.*

[02:34] Mutou

*It seems people can converse
without looking at one another...*

[02:37] Mutou

That is likely why I am still able to work here.

[02:40] Mutou

But as to why I was revived...

[02:43] Mutou

I can only think...

[02:45] Tsukiko

Thank you!

[02:47] Mutou

...of one reason.

[02:51] (Flashback) Tsuki

Thank you, Yakichi.

[02:54] Mutou

Lady Tsuki...

[02:56] Mutou

We are finally reunited, and yet...

SIGN Episode 8 "Yakichi's Neck"

E9 - Tsukiko's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:04] (Flashback) Yakichi
Woof, woof.

[00:06] (Flashback) Tsuki
Yakichi... you came to me.

[00:08] (Flashback) Yakichi
But of course.

[00:10] (Flashback) Yakichi
Lady Tsuki, you mentioned you wanted onigiri
wrapped in nori seaweed, so here they are.

[00:14] (Flashback) Tsuki
Thank you, Yakichi.

[00:15] (Flashback) Tsuki
I wanted to enjoy them
at least once before the end.

[00:20] (Flashback) Yakichi
Please, do not speak as if this is the end.

[00:24] (Flashback) Tsuki
You do not quite have
a knack for smiling, Yakichi...

[00:26] (Flashback) Yakichi
Here, Lady Tsuki.

[00:28] (Flashback) Yakichi
Lady Tsuki?

[00:30] (Flashback) Yakichi
Lady Tsuki!

[00:31] (Flashback) Yakichi
Lady Tsuki?!

[00:31] (Flashback) BG People

Lady Tsuki?!

[00:32] (Flashback) Yakichi

Lady Tsuki!

[00:33] (Flashback) BG People

Lady Tsuki?!

[00:34] (Flashback) Yakichi

Lady Tsuki!

[00:38] Mutou

If I could have one wish,

[00:39] Mutou

*it would be to eat onigiri wrapped
in nori seaweed with Lady Tsuki.*

[00:46] Mutou

*The same onigiri I was unable
to feed her in her infirmity...*

[00:51] Mutou

That is my one lingering regret.

[00:54] Ueno

Um, say...

[00:55] Mutou

*As sad as it may be to admit, I might be
better suited to a life without a head...*

[00:59] Ueno

Y'know, do you think Tabata-san...

[01:03] Mutou

*Even when I did have a head,
I was terrible at conveying my feelings.*

[01:12] Manager

Huh? Do you smell something funny?

[01:15] Adam

Mutou-san has odor problems.

[01:17] Adam

It's not as bad if it stays cool in here.

[01:20] Adam

Welcome.

[01:21] OLs

I think it's the dairy stuff!

[01:22] Tsuki

You think?

[01:23] Mutou

Lady Tsuki!

[01:23] OLs

That's what it always
comes down to in the end!

[01:25] OL

Aw man, I'm so hungry!

[01:27] Adam

*That lady never seems surprised
when she sees Mutou-san's head.*

[01:31] Adam

Maybe she has some kind of secret...

[01:34] Mutou

Woof, woof.

[01:35] Mutou

Lady Tsuki, look! It's the shadow of a dog!

[01:40] Mutou

*It is too bright in here for shadows!
Curse the march of technology!*

[01:44] Mutou

*I honestly do not know if what
I am trying to do will matter...*

[01:48] Mutou

*But I feel for certain that
these onigiri are the key.*

[01:49] Black sign

Tasty bread festival

[01:50] Word balloon sign

Special

[01:53] Manager

Ueno-kun, do you know where
the "Help Wanted" poster is?

[01:56] Ueno

We're hiring?

[01:57] Manager

Yeah.

[01:58] Manager

Tabata-san's leaving in two weeks...

[02:01] Manager

Didn't you know?
She's moving in with her boyfriend.

[02:06] Manager

There it is.

[02:11] BF

What then?

[02:11] Tabata

So he says: "Fine, I'll have it
with lime." Hilarious, huh?

[02:14] BF

It's not like it was a gin and tonic!

[02:16] Tabata

I know, right?!

[02:18] Ueno

Tabata-san... and some good-looking guy!

[02:21] Akiba

Oh, hey, you're hiring? Sweet!

[02:24] OL

Hey, Tsukiko, there's a sale
on onigiri with nori seaweed!

[02:27] Tsukiko

Yeah, but...

[02:28] OL

Oh, right, you can't eat rice.

[02:31] Tsukiko

It's not like I have an allergy, but yeah...

[02:33] Tsukiko

I definitely don't like it.

[02:35] OL

Let's go check out the buns then!

[02:36] Mutou

It would seem God... can be truly cruel.

[02:40] Ueno

The face... It's the face...

[02:43] Ueno

In the end, it's all about the face...

[02:49] Ueno

The face...

[02:50] Mutou

*How can I possibly get her to
notice me if she does not eat rice?*

[02:57] Mutou

That's it. I know how!

SIGN Episode 9 "Tsukiko's Neck"

E10 - Akiba's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:03] (Flashback) OL

Oh, right, you can't eat rice.

[00:06] (Flashback) Tsukiko

It's not like I have an allergy, but yeah...

[00:08] (Flashback) Tsukiko

I definitely don't like it.

[00:11] Mutou

To think Lady Tsuki would hate rice...

[00:14] Mutou

*Then, I shall craft an onigiri that
she will not recognize as such!*

[00:19] Akiba

The name's Akiba. I'm in a band.

[00:21] Akiba

Right now, we're kinda on a hiatus
while we figure out our direction.

[00:25] Manager

Oh, that's my phone. Sorry.

[00:27] Akbia

Don't mind us!

[00:28] Manager

Hello? Oh, Ueno-kun?

[00:30] Adam

I'll show you the ropes. Come.

[00:31] Akiba

Ah, gotcha. Right behind you.

[00:35] Manager

Okay. Just let me know
when you're feeling better.

[00:39] Manager

Such a shame about Ueno-kun,
not being here for your last day...

[00:43] Manager

Ah, sorry, it's my phone again.

[00:46] Manager

Hello?

[00:47] Manager

Oh, um, I wanted to thank
you again for Sunday...

[00:53] Sign/Ueno

m 0 0 | 0 44 b 7 41 14 39 19 38 b 26 36 34 35 41 35 b 52 35 63 37 74 38 b 79 39 84 40 87 38 b
88 38 88 36 88 34 b 89 22 85 11 86 0 b 77 -3 68 -5 60 -6 b 48 -7 38 -6 28 -5 b 19 -4 8 -2 0 0

[00:53] Sign/Ueno

To Tabata-san

[00:53] Sign/Ueno

Thanks for everything.

[00:53] Sign/Ueno

Ueno

[00:54] Sign/Ueno

m 0 0 | 0 44 b 7 41 14 39 19 38 b 26 36 34 35 41 35 b 52 35 63 37 74 38 b 79 39 84 40 87 38 b
88 38 88 36 88 34 b 89 22 85 11 86 0 b 77 -3 68 -5 60 -6 b 48 -7 38 -6 28 -5 b 19 -4 8 -2 0 0

[00:54] Sign/Ueno

To Tabata-san

[00:54] Sign/Ueno

Thanks for everything.

[00:54] Sign/Ueno

Ueno

[00:54] Sign/Ueno

To Tabata-san. Thanks for everything. Ueno.

[00:54] Sign/Ueno

m 0 0 | 0 44 b 7 41 14 39 19 38 b 26 36 34 35 41 35 b 52 35 63 37 74 38 b 79 39 84 40 87 38 b
88 38 88 36 88 34 b 89 22 85 11 86 0 b 77 -3 68 -5 60 -6 b 48 -7 38 -6 28 -5 b 19 -4 8 -2 0 0

[00:54] Sign/Ueno

To Tabata-san

[00:54] Sign/Ueno

Thanks for everything.

[00:54] Sign/Ueno

Ueno

[01:01] Akiba

That's punk as hell!

[01:02] Akiba

This dude's got no head!

[01:04] Adam

Don't comment on someone's looks.

[01:06] Akiba

This is, like, a biological mystery!

Can I get a selfie with you?

[01:08] Adam

No. Absolutely not.

[01:10] Akiba

Aw, c'mon! He's just so damn *punk*!

[01:13] Sorae

Come on, we're begging you.

[01:13] Umina

Pretty, pretty please!

[01:15] Mutou

That's Lady Tsuki's voice!

[01:17] Mutou

Okay!

[01:18] Akiba

Wait, what's up?

[01:19] Umina

We'll do anything! *Please!*

[01:20] Sorae

Come on!

[01:22] Sorae

You just *have* to come on Friday,

Tsukiko. We don't have enough girls.

[01:25] Umina

You need a new love in your life, Tsukiko!

[01:28] Mutou

*As long as she does not
suspect that it is rice...*

[01:29] Sorae

Jeez, it's such a waste.

[01:29] Black sign

Tasty bread festival

[01:29] Black sign

Tasty bread festival

[01:30] Word balloon sign

Special

[01:30] Word balloon sign

Special

[01:30] Word balloon sign

Special

[01:30] Word balloon sign

Special

[01:30] Umina

You'll never be younger

than you are right now!

[01:32] Akiba

Oh man, those are cute!

[01:35] Mutou

*Once she tastes it, I am certain
she will realize who I am...*

[01:37] Sorae

How cute!

[01:38] Umina

Wanna get an onigiri today, Tsukiko?

[01:41] Tsukiko

I think I'll have a bun again today.

[01:43] Umina

Buns are really good!

[01:43] Mutou

I have failed again...

[01:44] Sorae

It's so hard to eat just one.

[01:45] Umina

I know what you mean!

[01:46] Sorae

Right?

[01:47] Umina

They're so good. Like, buttered rolls and that.

[01:49] Akiba

Hey, miss!

[01:50] Akiba

I think Mutou-san wants
you to try his onigiri.

[01:54] Mutou

Sir Akiba?!

[01:55] Adam

Akiba-san!

[01:56] Akiba

Couldn't you just give it a try this once?

[01:58] Adam

You can't do that.

[01:59] Akiba

But it's not like he can
talk to her like that.

[02:01] Akiba

Ah! Oh! Um...

[02:04] Akiba

Wait, Mutou-san! This is your chance!

[02:10] Ueno

We apologize for the trouble.

[02:11] Adam

Tabata-san...

[02:12] Tsukiko

Oh, no, it's fine.

[02:14] Tabata

Here are some coupons as an apology.

They're good through to March next year.

[02:18] Tsukiko

Thank you so much.

[02:19] Tsukiko

But unfortunately, I won't be

coming here much longer...

[02:24] Mutou

Lady Tsuki recognizing me...

[02:27] Mutou

Just the thought made me panic.

[02:29] Mutou

If she realizes I have no head,

she might stop coming to the store.

[02:33] Mutou

I may be better off simply

admiring her from a distance...

[02:37] Manager

Hello? What's wrong, Ueno-kun?

[02:39] Manager

Yeah, it's the manager. What's wrong?

[02:40] Akiba

This is bad, Mutou-san!

That lady's getting transferred soon!

[02:42] Manager

You saw what exactly?

[02:44] Manager

What? Mutou-kun's face?

[02:45] Akiba

That's seriously bad

news for you, Mutou-san!

[02:48] Manager

O-Onigiri?

[02:49] Akiba

You won't get to see her anymore!

[02:51] Mutou

God truly is cruel...

[02:52] Akiba

Aw man, this sucks! This sucks hard!

[02:54] Tabata

I don't think you need to give up *just* yet.

E11 - Nekomaru's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:01] Manager

I see. Oh, no, it's fine.

[00:03] Manager

Sure, some other time then. Bye for now.

[00:08] Manager

Sounds like I won't be getting
married anytime soon...

[00:12] Mutou

I do, however, have arms.

[00:15] Mutou

*I can use them to convey
my feelings to Lady Tsuki.*

[00:18] Manager

Nekomaru, where are—

[00:21] (Flashback) Ueno

*Uh, have you noticed that
Mutou-san doesn't have a head?*

[00:24] Manager

How did I not notice that sooner?

[00:26] Mutou

Sir Manager?

[00:27] Mutou

He seems rather distressed.

[00:30] Akiba

Yesterday, Tabata-san got mad at me and said:

"Don't ya know there are lines you don't cross?!"

[00:35] Akiba

Is it really that obvious to everyone else?

[00:37] Adam

Kind of.

[00:38] Akiba

I seriously envy Mutou-san.

[00:41] Akiba

I guess there's stuff you're
better off just not talking about.

[00:47] Akiba

The heck is this? She won't be able to read that!

[00:50] Mutou

She won't?!

[00:51] Akiba

Dude, it's basically code at this point.

[00:53] Akiba

Can't you write it like this?

[00:53] Black sign

Tasty bread festival

[00:53] Word balloon sign

Special

[00:53] Word balloon sign

Special

[00:54] Mutou

Those things... are words?!

[00:54] Black sign

Tasty bread festival

[00:55] Black sign

Tasty bread festival

[00:56] Mutou

I thought they were illustrations...

[00:58] Akiba

For real?

[00:59] Mutou

I have run out of options.

[01:01] Mutou

*This failure makes me question
why I was even revived...*

[01:04] Adam

Mutou-san.

[01:07] Adam

The important thing here
is what *you* want to do.

[01:10] Mutou

What I want...

[01:12] Tsukiko

It's a transfer. It's not like I can say no.

[01:14] Tsukiko

It's okay, though. I'm doing well.

[01:17] Tsukiko

Yeah, I have to clean out
my place when I get back...

[01:20] Tsukiko

Oh, that's right. It's three months
to the day since Mom died.

[01:27] Tsukiko

I'll call again when I'm done moving.

[01:29] Tsukiko

Take care of yourself, Dad.

[01:33] Tsukiko

Huh? Aren't you...

[01:37] Akiba

I'm *telling* you, we hafta let her
know that Mutou-san likes her!

[01:42] Adam

We can't do it for him.

[01:43] Akiba

But how will she find out if we don't tell her?!

[01:45] Adam

You've got a point, but...

[01:46] Mutou

*To think that my comrades would
care so deeply about my affairs...*

[01:47] Akiba

We owe it to him to tell her!

[01:50] Akiba

So what's the play?

[01:51] Adam

Mutou-san!

[01:52] Mutou

I...

[01:56] Both

Welcome.

[01:56] Both

Welcome.

[01:57] Mutou

Lady Tsuki!

[01:58] Akiba

We've got freshly made onigiri!

I'll give you a discount!

[02:01] Adam

You can't do that.

[02:02] Tsukiko

Ah, sorry. I just came to say goodbye.

[02:05] Aakiba

You did?

[02:06] Tsukiko

I've really enjoyed shopping here.

[02:08] Tsukiko

But this'll be my last visit to this store.

[02:11] Akiba

She says it's her last time!

[02:14] Tsukiko

I really love the merchandise
and atmosphere in here.

[02:18] Tsukiko

This is a parting gift.

[02:20] Mutou

I have no way to convey my feelings...

[02:21] Adam

Thank you very much.

[02:23] Mutou

I cannot even say goodbye...

[02:25] Tsukiko

It's been a pleasure.

[02:29] Tsukiko

Thank you for everything.

[02:31] Mutou

Lady Tsuki...

[02:35] Akiba

Are you okay with this? She's leaving now!

[02:38] Adam

No use crying over unspilled milk.

[02:39] Mutou

But I...

[02:40] Akiba

You want to tell her something, right?

[02:44] Adam

No, wait, it should be "spilled" milk.

[02:46] ---

Hey, wait, Mutou-san!

[02:51] Tsukiko

What did his face look like again?

[02:55] Mutou

But I...

[02:57] Mutou

What exactly can I do?

SIGN Episode 11 "Nekomaru's Neck"

E12 - The Neck of an Onigiri

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

SIGN That is the
Bottleneck

[00:05] Akiba
Mutou-san, now ain't the
time to be making onigiri!

[00:07] Akiba
You might never see her—

[00:09] Adam
It's heart-shaped.

[00:11] Akiba
That's awesome!

[00:13] Akiba
It's a little corny, but it shows her how
you feel without the need for words!

[00:16] Mutou
Sir Akiba!

[00:17] Adam
Go after her, Mutou-san.

[00:19] Mutou
Sir Adam!

[00:20] Both
You can do it, Mutou-san!

[00:20] Both
You can do it, Mutou-san!

[00:22] Mutou
I...

[00:23] Mutou
...am not Mutou!

[00:25] Mutou
My name is Yakichi!

[00:26] Mutou

*It has been months since
I revived in this era.*

[00:29] (Flashback) Tsukiko

Thank you very much.

[00:29] (Flashback) Tsuki

Thank you, Yakichi.

[00:32] Mutou

*I am here to give Lady Tsuki
an onigiri wrapped in nori seaweed!*

[00:35] Mutou

*And to prove myself worthy of the support
Sir Adam and Sir Akiba have given me!*

[00:42] Akiba

Think he caught up to her?

[00:45] Manager

Is it really okay to have
a headless person working here?

[00:56] Mutou

Lady Tsuki!

[00:57] Tsukiko

Huh? Aren't you...

[01:00] Tsukiko

Guess I must be hungry.

[01:02] Mutou

Then, here!

[01:04] Mutou

Oh, no! Because I was running...

[01:07] Tsukiko

Is that for me?

[01:09] Mutou

But...

[01:09] Tsukiko

Thank you.

[01:11] Mutou

Lady Tsuki, you are so kind.

[01:12] Tsukiko

Would you like to split it with me?

[01:15] Tsukiko

For some reason, I always get anxious
at the thought of eating rice.

[01:19] Tsukiko

I wonder why...

[01:21] Mutou

Lady Tsuki...

[01:23] Tsukiko

Okay. Here we go.

[01:26] Tsukiko

Oh, wow! It's so delicious!

[01:30] Mutou

I have no more regrets.

[01:32] Mutou

Now I can rest in peace...

[01:36] Mutou

*...and eat onigiri wrapped in
nori seaweed with Lady Tsuki.*

[01:40] Mutou

With her?

[01:41] Mutou

I wanted to eat with Lady Tsuki?

[01:45] Tsukiko

Aren't you going to eat yours?

[01:47] Mutou

I... cannot eat.

[01:49] Mutou

*Reviving in a body like this ensured
I would never be able to fulfill my wish...*

[01:53] Tsukiko

Don't you like rice either, Mutou-san?

[01:56] Mutou

I...

[01:57] Tsukiko

Wait, Mutou-san *is* your name, right?

[01:59] Mutou

I am Yakichi, Lady Tsuki—

[02:03] Mutou

The only thing she cannot see is my face.

[02:09] Mutou

*I imagine that explains how I was
able to encounter you again like this.*

[02:14] Mutou

*People in this age talk to one another
without looking at each other's faces.*

[02:17] Akiba

Boss, that's punk as hell!

[02:19] Manager

Mutou-kun made it for me, I think.

[02:20] Mutou

*That is why, even in this state,
I have been able to interact with people.*

[02:21] Manager

Ueno-kun!

[02:23] Ueno

Sorry for calling in sick...

[02:25] Manager

Don't sweat it! We're just glad you're here.

[02:25] Mutou

*Without a head, I am able to
endure sorrow without tears.*

[02:30] Ueno

Where's Mutou-san?

[02:31] Adam

We're all waiting for him.

[02:32] Mutou

*But I wish I could talk to Lady Tsuki
and my comrades at the store...*

[02:36] Akiba

I wonder when he's gonna be back...

[02:38] Tsukiko

I should get going.

[02:41] Tsukiko

Oh, it's a full moon tonight.

[02:43] Mutou

*Would I be better off with
a head or without one?*

[02:49] Tsukiko

It's so pretty.

[02:51] Mutou

That's the only thing I'm not sure of...

SIGN Episode 12 "The Neck of an Onigiri"